

BERLINER KÜNSTLERPROGRAMM

ARTISTS-IN-BERLIN PROGRAMME

Informationen und Hinweise

Das BERLINER KÜNSTLERPROGRAMM fördert die Kommunikation Berlins mit allen Zentren des zeitgenössischen Kunstgeschehens.

Seit 1966 führen das Land Berlin und der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) das von der Ford Stiftung 1963 als 'Artists-in-Residence' initiierte Programm weiter. Jährlich werden etwa fünfundzwanzig international bekannte sowie namhafte jüngere Bildhauer, Maler, Schriftsteller und Komponisten des Auslandes für 6 bis 12 Monate nach Berlin eingeladen. Sie erhalten hier Gelegenheit, ihre Arbeit ungestört fortzusetzen und am kulturellen Leben aktiv teilzunehmen.

Damit soll der Austausch künstlerischer Erfahrungen und die Beschäftigung mit den aktuellen kulturellen und gesellschaftlichen Fragen anderer Länder intensiviert werden; von der erhöhten Internationalität und Progressivität des Berliner Kulturlebens sollen alle an dem Programm Beteiligten — die Gäste, ihre Berliner Kollegen und die interessierte Öffentlichkeit — gleichermaßen profitieren.

Mit den Einladungen werden Stipendien vergeben, die eine angemessene Lebenshaltung ermöglichen und auch die Miete für möblierte Wohnungen und für Arbeitsräume (Ateliers, Werkstätten) einschließen. Diese Wohn- und Arbeitsräume werden in begrenztem Umfang bei der Ankunft der Gäste in Berlin bereitgehalten oder nach dem Eintreffen mit Unterstützung des DAAD gesucht.

Die eingeladenen Künstler nehmen während der Laufzeit des Künstlerprogramm-Stipendiums festen Wohnsitz in West-Berlin.

Durch die Aufführung, Lesung oder Ausstellung ihrer Werke werden Kontakte zum kunstinteressierten Berliner Publikum vermittelt.

Über die Einladungen berät eine internationale Jury, die jedes Frühjahr in wechselnder personeller Zusammensetzung in Berlin tagt. Diese Jury begutachtet die eingereichten Bewerbungs- und Arbeitsunterlagen; sie unterbreitet und erörtert außerdem Vorschläge für Einladungen international bekannter Künstler. Die Auswahlentscheidungen werden etwa einen Monat nach der Sitzung getroffen und den Bewerbern danach unverzüglich mitgeteilt. Die Eingeladenen erfahren dabei auch den genauen Umfang und andere Details ihres Stipendiums. — Eingereichte Arbeitsunterlagen werden mit normaler Post zurückgeschickt.

Information and Advice

The ARTISTS-IN-BERLIN PROGRAMME furthers Berlin's communications with all centres of contemporary activity in the field of art.

Since 1966 Berlin and the Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) have been carrying on the 'Artists-in-Residence' programme, initiated by the Ford Foundation in 1963. Each year about 25 internationally known and noted young sculptors, painters, writers and composers from abroad are invited to spend 6 to 12 months in Berlin. Here they have the opportunity to continue their work, undisturbed, and to take an active part in cultural activities.

Through this, it is hoped that the exchange of artistic experiences, and the involvement in present-day problems of culture and society in other countries will be intensified; it is hoped also that all those taking part in the programme — the guests, their colleagues in Berlin and the public which is interested in it — will profit equally from the greater international emphasis and progressiveness of Berlin's cultural life.

With the invitations are accorded grants which make possible an adequate standard of living, and include the rent for furnished accommodation and work-rooms (studios, workshops). A limited amount of this living and working accommodation is kept ready for the guests on their arrival in Berlin, or it is found after arrival with the assistance of the DAAD.

The artists who have been invited take up permanent residence in West-Berlin for the duration of their Artists' Programme grant.

Through the presentation, reading or exhibition of their works contact is made with Berlin's culturally-minded public.

An international jury, which meets in Berlin each spring with changing members, considers the invitations. This jury judges the application- and working-material which has been sent in; it also puts forward and discusses suggestions for invitations to internationally known artists. Decisions on selection are made about a month after the meeting, and the applicants are then immediately informed. Those who are invited learn at the same time the exact amount and details of their grant. — Working-material which has been sent in is sent back by ordinary mail.

The work-periods can be begun between 1st January and 30th June of the following calendar year. The exact date of arrival should be arranged with the Berlin

Die Arbeitsaufenthalte können zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni des darauffolgenden Kalenderjahres begonnen werden. Der genaue Ankunftsstermin ist mit dem Büro Berlin des DAAD abzusprechen. — Es wird begrüßt, wenn die eingeladenen Künstler ihre Familien mitbringen; in Berlin gibt es Schulen mit englischer, französischer und schwedischer Unterrichtssprache.

Das Vorhandensein technischer und materieller Voraussetzungen für in Berlin geplante Arbeiten sollte in jedem Fall vor der Annahme einer Einladung sorgfältig geklärt werden.

Ausländische Künstler, die ihren Wohnsitz in der Bundesrepublik einschließlich West-Berlin haben, sind grundsätzlich von einer Einladung ausgeschlossen.

Die Künstlerprogramm-Stipendien umfassen folgende Leistungen:

1. Monatliche Stipendienraten für Lebensunterhalt und Miete;
2. Reisekosten (preisgünstigste Flugroute, Economy Class, mit IATA-Gesellschaften), auch für Ehepartner und Kinder, die sich während des gesamten Einladungszeitraumes in Berlin aufhalten;
3. Kindergeld;
4. Reise-, Kranken- und Unfallversicherung;
5. Startbeihilfe (für Transportkosten, Wohnungsvermittlungsgebühren, Anschaffungen etc.);
6. Gebühren für einen deutschen Sprachkurs.

Alle Anfragen und Bewerbungen (Vordrucke):

Deutscher Akademischer Austauschdienst
— Büro Berlin —
1000 Berlin 12
Steinplatz 2

Auskünfte auch bei folgenden Zweigstellen des DAAD:

German Academic Exchange Service, New York Office
1, Fifth Avenue, New York, 10003 N.Y.
Telefon: (212) 260-2216

Office Allemand d'Echanges Universitaires, Bureau de Paris
15, rue de Verneuil Paris 7è
Telefon: 222-66-80

Berlin, Herbst 1971

office of the DAAD. — The artists invited are welcome to bring their families with them; there are schools in West-Berlin where lessons are in English, French and Swedish.

The existence of technical facilities and financial requirements for planned work in Berlin should in each case be carefully explained before the acceptance of an invitation.

Foreign artists whose residence is in the Federal Republic of Germany, including West-Berlin, are generally excluded from an invitation.

The Artists' Programme grants comprise the following benefits:

1. Monthly grants for living necessities and rent.
2. Travel expenses (most moderately priced air-route, Economy Class, with IATA-societies), also for the husband or wife respectively and their children who are staying in Berlin for the entire duration of their invitation.
3. Child allowances.
4. Travel, sickness and accident insurance.
5. Assistance at beginning of stay (for transport costs, housing-agents' fees, additional purchases etc.)
6. Expenses for a German language course.

All enquiries and applications (on a form):

Information also available through:

German Academic Exchange Service, London Office
11-15, Arlington Street, London SW 1
Telefon: 4930614

German Academic Exchange Service, New Delhi Office
3, Kasturba Gandhi Marg, New Delhi 1
Telefon: 40408

Berlin, Autumn 1971

Prix : Mention d'Honneur ~~VII~~ - VI Salon d'Avril - Brésil 1950
Mention d'Honneur - VII Salon d'Avril - Brésil 1951
Prix d'Achat - Salon d'Art Moderne - São Paulo - 1956
Prix d'Achat - Salon d'Art Moderne - São Paulo - 1957
Médaille de Bronze - Salon d'Art Moderne - São Paulo - 1957
Grand Prix - Salon National d'Art Plastique - Brésil - 1967
Mention - Exposition de la Havane - Cuba - 1970

Bourses : Boursier du Gouvernement Français - Année Scolaire 1957 - 1958

Voyages d'études
1958 - 3 mois - Allemagne- et Pays Bas : voyage d'études (3 mois)
1960 - Allemagne - Autriche - Hollande - Belgique - Luxembourg (2 mois)
1966 - 3 mois au Portugal : deux expositions et édition de deux gravures
pour la Société Coopérative des Graveurs Portugais.
Réside en France depuis 1957.

Projet de travail à Berlin :

Poursuivre ses recherches sur l'électricité statique appliquée aux arts plastiques notamment aux environnements, si possible avec la participation d'un organisme technique ou scientifique.

Langues : Portugais, Français, Espagnol et Anglais.

René Bertholo et Lourdes Castro - ~~XXXXXXXXXXXX~~
A fait 28 expositions individuelles, parmi les plus importantes :
1957 - Musée d'Art Moderne - São Paulo - Brésil // 1961 - Galerie Maurice Bridel - Lausanne (Suisse) // 1962 - Galeria Relêvo - Rio de Janeiro (Brésil) // 1962 - Galerie d'Art de Recife (Brésil) // 1962 - Musée d'Art Moderne - Bahia (Brésil) // 1962 - Musée d'Art - Université du Ceará (Brésil) // 1964 - Galerie "Il Canale" - Venise (Italie) // 1966 - Galerie Nouvelle Gravure - Paris (France) // 1969 - Galerie Cosme Velho - São Paulo (Brésil) // 1971 - Galerie La Pochade - Paris (France) // 1972 - White Gallery - Lausanne (Suisse) // 1973 - Galerie 32 - Lyon (France).

Principales expositions de groupe depuis 1958 :
V, VI, et VII Biennales de São Paulo (Brésil) // XIV Triennale de Milan (Italie) // VI et VII Exposition de Gravures de Ljubljana (Yougoslavie) // I Exposition Internationale de Cracovie // I British International Print Biennale // 1961-1968-1969-1971-1972 Salon de Mai - Paris // 1965-1966 1972 Réalités Nouvelles - Paris // 1961 - Esmeraldo-Krasno-Protzie - Galerie La Hune - Paris // Triennale Internationale de Grenchen (Suisse) // I et II Artistes Latino-américains de Paris // Biennale de Menton (France) 1970 - Européistique ~~Paris~~ // V Festival de Spoleto (Italie) // Grabadores de Paris - Madrid // Eurodesign - Nancy - ~~France~~ // II Biennale della Grafica - Firenze (It.) // Dorny - Esmeraldo - Guitet - Piza - Musée de Nantes (Fr.) // Artistes Latino-américains : Banemark - Suède - Norvège. Coordonnées Nouvelles - Musée de Nantes (Fr.) // Peau de Lion - 1966-1970 - Kunsthaus - Zürich // L'Art de la Multiplication - Maison des Arts de Montbéliard (Fr.)

Oeuvres dans les collections : Musée d'Art Moderne de Rio de Janeiro, São Paulo et Bahia - Musée d'Art Contemporain de São Paulo - d'Art de l'Université du Ceará - d'Art de La Haye - Fondation C. Gulbenkian - Lisbonne - Kunstmuseum - Bâle - Bibliothèque Nationale - Paris - Pinacothèque Publique de l'Etat de São Paulo.

GRAVURES -
 Livre gravé - (Paris), Editions Vⁿ (Paris) Jacquelin de
 Champvallin (Paris), Pierre Hautot (Paris) La Tortue
 Paris - Art et Recherches (Paris) (Passiflor) à Paris
 Editions Vⁿ (Paris) Claude Givaudan (Paris) à Paris
 Editions Viva - Paris

Objets -

mettre
 ailleurs.

Depuis 1947, tout en suivant les études du premier cycle, Esmeraldo participe très activement ~~à la vie~~ ^{à la vie artistique} de la ville de Portaleza où il expose à plusieurs reprises. En 1951 il se transfère à São Paulo où il passe son Bac Scientifique, tout en continuant ~~à participer~~ ^{à participer} ~~à la vie~~ ^{à la vie} mouvement créateur du Musée d'Art Moderne de Sao Paulo. Ensuite, il s'oriente vers l'architecture, idée qu'il abandonne ~~presque~~ ^{immédiatement} pour se consacrer uniquement à l'art : la gravure (notamment la xylogravure) et la sculpture. Entre 1951 et 1957 dessine plusieurs illustrations pour la presse et des livres et participe à ~~plusieurs expositions artistiques~~ ^{plusieurs expositions} réalise ~~plusieurs expositions~~. En 1957 obtient une bourse du Gouvernement Français et suit des cours de lithographie à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Paris et de taille-douce à l'atelier Friedlaender. Entre 1958 et 1960 ~~effectue~~ ^{effectue} plusieurs voyages en France, Suisse, Pays-Bas, Allemagne, notamment Berlin, où il visite les principaux Musées et collections d'Art. En 1961, chargé par le Musée d'Art de l'Université du Ceará, organise une série d'expositions de ~~la~~ gravure populaire brésilienne, notamment au Kunstmuseum de Bâle (Suisse) et à la Bibliothèque Nationale à Paris. En 1962, à l'invitation du Musée d'Art de l'Université du Ceará, qui le charge des recherches sur la gravure populaire, ~~effectue~~ ^{effectue} plusieurs voyages dans le Brésil et plusieurs expositions de ses œuvres. Réalise pour le compte de l'Institut du Ceará un livre expérimental avec des poèmes de Claudio Martins. A la fin 1962 rentre à Paris et reprend ses activités de peintre. Premiers tableaux - objets et cinétiques. En 1963 écrit une étude sur la gravure populaire brésilienne, qui est partiellement publiée chez Robert Morel dans le livre "Via Sacra" de Mestre Noza. 1964 - Premières expériences avec l'utilisation de l'électricité statique en ses tableaux et sculptures. 1965 - Premiers EXCITABLES (tableaux cinétiques mus par électricité statique). Entre 1965 et 1968 grave et imprime environ 50 gravures (burins sur cuivre). Depuis 1968, outre quelques gravures, a produit des "multiples" en acier et en pâte. Ses œuvres sont éditées par ~~le~~ ^{l'} "Oeuvre Gravée", (Berne - gravures), Claude Givaudan (Paris - Genève - Objets), Editions Jacqueline de Champvallin - Paris - Gravures, Pierre Hautot - (Paris - Gravures), Editions "V" - (Paris - Gravures) et Objets, Viva (Paris - Objets), La Tortue (Paris - Gravures), Art et Recherches (Paris - Gravures). A participé depuis 1947 de plus d'une centaine d'expositions de groupe et a fait 29 expositions individuelles. En préparation un album de sérigraphies.

- Plusieurs bureaux au Brésil - Mur-sculpture en acier laqué (3,50 m x 2,30 m) à Paris (résidence privée) architecte Claude Julien -

Catalogues - Photographies - Photocopies et Diapositives -

1970 - Europestrigie Foume.

II - Festival de Spoleto - Italie
 jalabon de Paris - Wladimir.

Europestrigie - Nancy - Foume.

II - Biennale della grafica - Firenze -

Doisy - Escurab 6, festival et PPTA, Musée de Nantes
 Artiste Latins - Américains, Remwork, Suisse, Norvège -
 France

Coordonnées Nouvelles - Musée de Nantes - Foume.

Peau de lion - 1966 - 1970 - KUNSTHAUS, Zurich.

L'Art de la Multiplication - Union des Arts de Mont-
 belion - France

Deux dans la collection

Musée Archéologique - Rio de Janeiro - Br.

" " " - São Paulo - Br.

" " " - Bolnie - Br.

" Art. Contemporaine - Br.

" Art Université - Cas - Br.

" Art de la Hype - Holland - #

Fondation C. Gulbenkian - Lisbonne

Kunstverein Biele, Suisse.

Bibliothèque Nationale - Paris -

Panoptique Publique de L'état - S. Paulo - Br.

4

Informations au sujet de ses travaux :

A. a fait 28 expositions individuelles ; les plus importantes :

- 1957 - Musée d'Art Moderne, São Paulo, Brésil -
- 1961 - Galerie Ulbrice Bridel - Louvain -
- 1962 - Galerie Relens - Rio de Janeiro, Brésil -
- 1962 - Galerie du Recife - Recife - Brésil -
- 1962 - Musée d'Art Moderne, Bohio, Brésil -
- 1962 - Musée d'Art, Université du Ceará, Brésil -
- 1965 - Galerie Il Cussale, Venise, Italie -
- 1966 - Galerie Nouvelle France - Paris - France -
- 1969 - Galerie Grande-Velle - S. Paulo - Brésil -
- 1971 - Galerie La Podode - Paris -
- 1971 - White gallery - Louvain, Suisse -
- 1971 - Galerie 32 - Lyon - France -

Principales expositions de groupe après 1958

- V, VI et VIII - Biennales S. Paulo - Brésil -
- XIV - Triennale de Ulbrice
- VI et VII - Exposition de jours de Gjakova -
- I - Exp. INT. SPAV. de Cracovie
- I^{er} - British Int. Print Biennale -
- 1961/68/69/71/72 Salon de Ulbrice - Paris
- 1965/68/1972 - Réalités Nouvelles - Paris
- 1961 - EMERALDO, KRASNO, TROTSIS, Galerie La Haine - Paris
- Triennale Flr. vrienden - Suisse
- I et II - Artists Latin American de Paris -
- Biennale de Ulbrice - France -

(3)

PRIX

Mention d'Honneur VI. Salon d'Avril - Breuil 1950
Idem — 1951

Prix d'Adolp Salon d'Art Moderne, S. Poulx - 1956

Idem — 1957

Médaille de Bronze " " " 1957

Grand Prix Salon National d'Art Plastique - Breuil - 1969

Mention Exposition de La Haye 1970 —

BOURSE

Boursier du Gouvernement Français
Année scolaire 1957/1958

Projets de Travaux en Berlin

~~Continuer mes recherches dans les domaines de~~
~~la recherche avec l'électricité~~ ^{par exemple} ~~et de~~
la recherche avec l'électricité ^{établie} ~~et de~~ ^{appliquée}
aux arts plastiques, notamment aux
enseignements, si possible avec
la participation d'un organisme technique
ou scientifique.

Contact en Berlin = ?

Portugais, Français, Espagnol et Anglais

René Berthold = achève.

Vite en France depuis 1977

A partir l'été 1958 en ~~un~~ voyage voyageant
en Allemagne - (Fribourg, Winterthur, Stuttgart,
~~München~~ - Pays-Bas - ~~en~~ ~~été~~ ~~1960~~ ↔
EN 1962 - ~~à~~ Voyage à Barcelone et Volence.
(1960) Allemagne - Autriche - Hollande - Belgique -
Luxembourg = l'an 1966 - A venir trois
mois au Portugal -

~~1958~~ 1958 voyage d'étude Allemagne et Pays-Bas
(3 mois)

1960 = " " Allemagne, Autriche,
Hollande, Belgique, Luxembourg - (2 mois)

1962 = séjour à Barcelone et Volence.

1966 - " trois mois au Portugal
(2 expositions et éditions ou 2
jours pour la ~~Association des~~
~~francophones~~ Société Coopérative des francophones
Portugais) -

Réside en France depuis 1977

$$62 \times 46$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \hline 30 \end{array} \quad \begin{array}{r} 5 \\ \hline 230 \end{array} \quad ,$$

~~Pluies~~

Pluies murales au Brésil —
 Mur-sculpture en œuvre lignée
 (3,50m x 2,30) à Paris, résidence privée,
 architecte Claude Julien —

En préparation * ~~de l'œuvre~~
~~sur les déformations~~
~~du cercle~~ "déformations programmées"
 du cercle", avec ordinateurs
 en collaboration avec ~~Philippe~~
~~Bernard~~, ingénieur. L'ingénieur
 Philippe Bernard.

En préparation =
 Album — "Variations sur le thème d'une courbe"
 13 serigraphies —

Suite de serigraphies : DÉFORMATION PRÉPROGRAMMÉE DU
 CERCLE", avec ordinateurs en collaboration
 avec l'ingénieur Philippe Bernard.

Pour cela il est souhaitable que je
~~puisse~~ ^{puisse} dispose de quelques appareils
~~électriques~~ et surtout d'un générateur
de électrostatique de haute tension
(30.000 volts) à redresseur, ~~un générateur~~

~~qui~~ ^{me} ~~permettrait~~ ^{de}
~~l'exécution~~ ^{mener à bien} plusieurs projets sur lesquels
je travaille actuellement, ~~notamment~~ dont un qui
consiste à maintenir en suspension
~~entre~~ ^{entre} deux charges électro-
statiques des particules ~~de~~ ^{d'un poids très minime}
~~ou~~ ^{de} ~~de~~ ^{sphères} ~~de~~ ^{de} ~~de~~ ^{de} ~~de~~ ^{de} ~~de~~ ^{de}
un matériau très léger.

luminescente

Contemporânea